LECTURA FÁCIL

Puerta de acceso a la información, el conocimiento y la cultura para personas con Síndrome de Down





Redacción de contenidos:

Ana Crespo y Eugènia Salvador (Asociación Lectura Fácil)

Diseño y maquetación:

Judit Canela

Fotografías cedidas por los clubs LF:

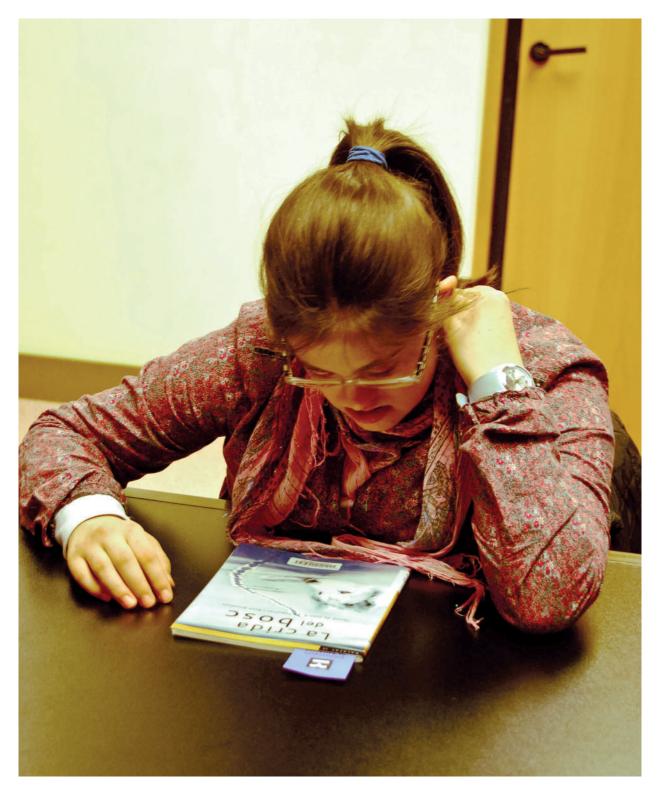
Biblioteca Mercè Rodoreda - Escola Taller Sant Camil (Barcelona) IES La Pirámide (Huesca) Down Lleida Biblioteca de Viladecans - Centro Ocupacional CAVIGA Fundació Catalana Síndrome de Down (Barcelona)

Edición Diciembre 2012



Este logo identifica los materiales que siguen las directrices internacionales de la IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) y de Inclusion Europe para personas con dificultades lectoras.

Lo otorga la Asociación Lectura Fácil.



Índice

1.	La lectura y el derecho a la información,	
	la cultura y el conocimiento	5
2.	¿Qué es la Lectura Fácil?	9
3.	¿A quién se dirige la Lectura Fácil?	11
4.	¿Qué tipo de materiales de Lectura Fácil	
	son necesarios?	13
5.	¿Cómo hacer que un texto sea de Lectura Fácil?	15
6.	Proceso de elaboración	18
7.	¿Cómo podemos fomentar la lectura?	22
8.	¿Qué son los clubs de Lectura Fácil?	24
9.	Bibliografía	28



1. La lectura y el derechoa la información,la culturay el conocimiento

1. La lectura y el derecho a la información, la cultura y el conocimiento

El acceso a la información, la cultura y el conocimiento es un derecho democrático.

Garantizar este derecho a TODOS los ciudadanos es un deber de la sociedad.

El acceso a la información, la cultura y el conocimiento nos permite:

- Participar como ciudadanos en la sociedad
- Tomar decisiones de forma independiente
- Relacionarnos con la gente que nos rodea
- Aprender cosas nuevas
- Ampliar nuestra visión del mundo
- Desarrollar el sentido crítico
- Estimular la imaginación
- Crecer como seres humanos

Para poder ejercer este derecho, debemos ser capaces de leer y comprender lo que leemos.

Pero no podemos olvidar que hay personas con necesidades especiales que tienen dificultades para leer y/o comprender lo que leen.

La Lectura Fácil (LF) proporciona textos accesibles para que estas personas no sean excluidas y puedan participar activamente en la sociedad en igualdad de condiciones que los demás. El derecho de las personas con necesidades especiales a recibir información y contenidos culturales accesibles está reconocido por:

- Los artículos 9 y 30.1 de la Convención de las Naciones Unidas sobre los derechos de las personas con discapacidades (2007).
- La Disposición adicional 3ª de la Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, del libro y de las bibliotecas, aprobada por el Congreso de los Diputados (2008).

8

2. ¿Qué es la Lectura Fácil?



2. ¿Qué es la Lectura Fácil?

Son libros, documentos, páginas web, etc. accesibles para personas con dificultades de lectura y/o comprensión.

Son materiales redactados de forma sencilla y concisa, con una estructura ordenada y un diseño claro.
Es decir, tienen en cuenta el contenido, el lenguaje y el diseño.

Se identifican con el logo LF que otorga la Asociación Lectura Fácil.

La elaboración de materiales LF se basa en unas pautas recomendadas por dos organismos internacionales:

- The International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). En 1997 publicó las Directrices para materiales de lectura fácil, edición que fue revisada y actualizada en 2010.
- *Inclusion Europe*. En 1998 ILSMH (ahora en Inclusion Europe) publicó *El camino más fácil. Directrices europeas para generar información de Fácil Lectura*.

3. ¿A quién se dirige la Lectura Fácil?



3. ¿A quién se dirige la Lectura Fácil?

La LF se dirige a las personas con dificultades para leer y/o comprender un texto.

Estas dificultades pueden tener motivos diferentes, entre otros:

- Una escolarización deficiente
- Un acceso tardío a la lectura
- Poco dominio del idioma
- Trastornos del aprendizaje
- Una discapacidad intelectual

No todas las personas con dificultades lectoras tienen las mismas necesidades. Por lo tanto, no todos los materiales LF serán igual de efectivos para todos los lectores.

Sin embargo, partiendo de la experiencia, se han desarrollado una serie de criterios que permiten elaborar materiales LF adecuados para diferentes colectivos.

4. ¿Qué tipo de materiales de Lectura Fácil son necesarios?



4. ¿Qué tipo de materiales de Lectura Fácil son necesarios?

Vivimos en una sociedad en la que el acceso a la información, la cultura y el conocimiento, se realiza principalmente a través de la lectura.

Las personas con dificultades lectoras tienen las mismas necesidades de información que cualquier otra persona.

Por lo tanto, para evitar su exclusión debemos garantizar que tengan acceso a una gran variedad de textos:

- Información sobre leyes, derechos y obligaciones
- Información sobre servicios
- Información dirigida a los consumidores
- Noticias diarias
- Información sobre actividades de ocio
- Textos literarios

Los materiales LF no deberían limitarse al soporte impreso. Los soportes audiovisuales, así como los electrónicos, pueden ser muy beneficiosos para las personas con dificultades lectoras.

En todo caso, es necesario adaptar a sus necesidades el uso y la información que se presente a través de estos soportes.

5. ¿Cómo hacer que un texto sea de Lectura Fácil?

La novela que tienes en las manos refleja esa lucha. La misma lucha que protagonizaron tantas mujeres en tantos países distintos

para conseguir mejoras en el trabajo e igualdad de derechos con los hombres. Una lucha que llevó, a la larga,

a una gran transformación de la sociedad.

AMÉRICA: LA TIERRA DE LAS OPORTUNIDADES

Bettina y Laura miraban la Estatua de la Libertad con los ojos muy abiertos.

Eran hermanas gemelas, tenían 17 años

y aquella estatua era la más grande que jamás habían visto. Casi era tan alta como una montaña.

La figura representaba una mujer

con una corona de siete puntas en la cabeza y la mano derecha levantada.

Parecía que les daba la bienvenida a América.

Era el mes de enero de 1911

- y Bettina y Laura acababan de llegar con su padre
- a la aduana¹ de Nueva York.
- Habían viajado durante tres semanas
- en las oscuras bodegas de un barco inmenso,
- tan llenas de hombres, mujeres, niños y niñas
- que nadie podía moverse mucho.

Estaban muy cansadas.

Tan cansadas que, ahora que pisaban tierra firme,

a Laura le parecía que las fuerzas la abandonaban.

Oficina pública donde se registran las mercancias, se cobran impuestos y donde se decide quién puede entrar en un país.

Textos en bandera

Interlineado generoso

Líneas que respetan las unidad sintácticas de los textos

5. ¿Cómo hacer que un texto sea de Lectura Fácil?

La elaboración de textos LF es un proceso complejo. En los textos informativos, es muy importante la capacidad de síntesis del autor. En los textos literarios, hay que alcanzar un equilibro entre las necesidades del lector y la creatividad del autor.

En ambos casos, los autores de textos LF deben tener en cuenta unos criterios de:

- Legibilidad (aspectos formales del texto),
- Comprensibilidad (redacción y uso de la lengua).

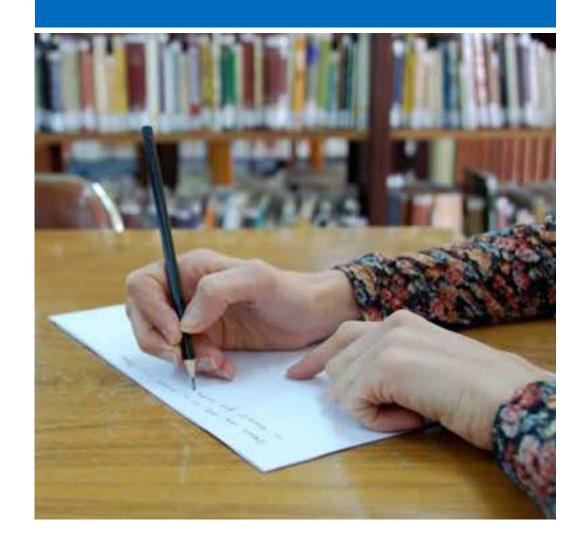
Criterios de legibilidad

- Tamaño de letra grande (Arial o Garamond, 12/14).
- Longitud de línea entre 8 y 12 cm. (unos 55-60 caracteres por línea).
- Letra contrastada sobre el fondo.
- Papel blanco, mate y opaco. No debe transparentar.
- Márgenes generosos.
- Interlineado ancho, proporcional al tamaño de letra.
- Párrafos cortos (6-8 líneas), similares entre sí y separados por una línea en blanco.
- Sin justificar. El texto no debe ir justificado a la derecha.
 Esto ayuda al lector con dificultades lectoras a que no se "pierda" al cambiar de línea.
- El final de página debe terminar en un punto, respetando la unidad conceptual del párrafo.

Criterios de comprensibilidad

- Use un lenguaje sencillo, preciso y directo.
- Evite los conceptos abstractos.
- Escoja palabras de uso frecuente.
- Evite el lenguaje metafórico.
- Dé ejemplos para explicar las palabras difíciles o facilitar su comprensión a través del contexto.
- Diríjase al lector de forma directa y personal.
- Describa el transcurso de los acontecimientos en orden cronológico y en secuencias lógicas.
- Reduzca el número de personajes en cada acción.
- Utilice la voz activa del verbo en vez de la pasiva.
- Escriba frases cortas de acuerdo al orden sintáctico básico.
 Los incisos no deben interrumpir ese orden.
- Exprese una sola idea en cada frase.
- Evite las frases negativas y las dobles negaciones.
- Evite elipses y sobreentendidos; puede que el lector no tenga conocimientos del contexto o de los referentes culturales necesarios para comprender una historia.

6. Proceso de elaboración



6. Proceso de elaboración

La elaboración de un texto LF es similar a la de cualquier otro texto, con la dificultad añadida de usar un vocabulario sencillo y seguir las pautas formales y de redacción que hemos mencionado.

El proceso de elaboración de un texto LF se puede dividir en varias fases:

Planificación

Antes de empezar a escribir debemos responder a las siguientes preguntas respecto a:

- El emisor: ¿En nombre de quién escribimos?
 ¿En nombre propio? ¿En nombre de una institución?
 ¿Qué imagen queremos transmitir?
- El receptor: ¿A quién nos dirigimos? ¿Qué sabe del tema? ¿Qué necesita saber? ¿Cómo nos entenderá mejor? ¿Cómo reaccionará después de leer la información? ¿Qué sabe del contexto que origina la información?
- El canal: ¿Vamos a elaborar un documento escrito, electrónico, audiovisual?
- El tipo de texto: ¿Queremos elaborar un cartel, un tríptico, un texto narrativo, un manual?
- El código: ¿Qué sistema de signos vamos a utilizar:
 lenquaje escrito, lenquaje oral, pictogramas, Braille...?
- **El referente**: ¿Qué tema vamos a tratar? ¿A qué aspectos vamos a hacer referencia?
- El contexto: ¿Por qué es necesario este texto?
 ¿Qué relación existe entre el emisor y el receptor?

Redacción

A la hora de redactar, es aconsejable:

- Trabajar a partir de un quión o notas previas.
- Escoger la información más importante y descartar la información innecesaria.
- Buscar el orden más adecuado para presentar la información de manera lógica.
- Releer el texto para hacer cambios (ampliar o eliminar información), comprobar que tiene coherencia y corregir errores.

Revisión

La revisión del texto debe tener en cuenta:

- Los aspectos formales (márgenes, tipo de letra...)
- Los aspectos lingüísticos (ortografía, vocabulario...)
- La comprensibilidad (estructura, contenido...)
- El diseño (uso de colores, fotografías...)

Evaluación

Para hacer una buena evaluación del texto, debería contrastarse con un grupo de destinatarios. Es la mejor forma de comprobar que cumple con los objetivos que nos hemos planteado.

Sin duda alguna, los comentarios de un lector nos ayudarán a mejorar el texto.

Si no es posible que lo lea un grupo de destinatarios, debemos leerlo nosotros poniéndonos en su lugar y preguntarnos: ¿Hemos conseguido transmitir la información que deseamos comunicar? ¿El texto es comprensible? ¿Podría ser más sencillo? ¿Es demasiado esquemático? ¿Sobra o falta información? ¿El vocabulario es preciso?

Un texto LF no debe considerarse un texto de poca calidad o un texto sin importancia. La calidad no está reñida con la claridad, la concisión y la sencillez.

7. ¿Cómo podemos fomentar la lectura?



7. ¿Cómo podemos fomentar la lectura?

Despertar el gusto por la lectura entre personas con dificultades lectoras es complicado.

Para conseguirlo es importante:

- Contar con la complicidad de las familias.
- Trabajar en colaboración con el sector educativo.
- Trabajar en colaboración con las bibliotecas.
- Conseguir la colaboración de entidades de apoyo a personas con necesidades especiales.
- Conseguir la colaboración de librerías y editoriales.
- Facilitar el acceso a materiales LF.
- Promover un entorno social que valore la lectura.

Una de las iniciativas con más éxito en el fomento de la lectura son los clubs LF.

8. Clubs de Lectura Fácil



8. Clubs de Lectura Fácil

Un club LF es un grupo de personas con diferentes capacidades lectoras que leen un mismo libro guiadas por un monitor o monitora y que se reúnen periódicamente para comentarlo.

Utilizan como herramienta básica libros en formato LF.

El apoyo de las bibliotecas públicas ha demostrado ser fundamental para garantizar el éxito y la continuidad de los clubs LF.

En función de las necesidades de los participantes, la lectura se puede hacer de forma individual o colectiva.

Las actividades que se llevan a cabo en un club LF:

- Ayudan a mantener o mejorar el nivel de comprensión lectora.
- Desarrollan la capacidad de aprendizaje.
- Estimulan la curiosidad y una visión más crítica y abierta de las cosas.
- Amplían los conocimientos y ayudan a conocer la propia historia.
- Desarrollan las habilidades comunicativas.
- Potencian la autoestima y la empatía.
- Crean un espacio de relaciones personales y cohesión social.
- Fortalecen las relaciones con los agentes sociales que organizan y dinamizan el club.
- Incluyen actividades complementarias en torno a la lectura (encuentros con autores, visitas guiadas...).

Por todas estas razones, los clubs LF pueden ser beneficiosos en:

- Residencias de ancianos y hospitales de día
- Aulas de acogida y unidades de apoyo a la educación especial en centros educativos
- Escuelas de adultos
- Entidades de atención a personas con discapacidad intelectual
- Centros abiertos y pisos tutelados
- Centros penitenciarios

Para iniciar un club LF es aconsejable:

- Disponer de una persona con experiencia o formación que dinamice las sesiones.
- Contar con un grupo, no superior a 15 personas, con un nivel de comprensión lectora homogéneo.
- Establecer un calendario y horario de las sesiones.
- Tener acceso a un lote de libros de Lectura Fácil.

Los libros LF se pueden encontrar:

- En la mayoría de bibliotecas públicas.
 Las bibliotecas deberían señalizar la sección y los libros de Lectura Fácil con el logo LF.
- En la web de la Asociación Lectura Fácil:
 Se puede consultar el catálogo y adquirir
 libros LF en www.lecturafacil.net
- En las librerías de referencia LF.

 Son librerías que disponen de libros LF,
 conocen el proyecto y asesoran a los clientes.
 En estos momentos (2012) existen 52 librerías
 de referencia LF en España.

9. Bibliografía

- Directrices para materiales de lectura fácil (2010).

 Nomura, M., Nielsen, S. & Tronbacke, B.
 en nombre de la "Sección de Servicios bibliotecarios
 para personas con necesidades especiales".

 IFLA professional Reports, N° 120. The Hague, Netherlands.
 (Revisión de las pautas de 1997)

 www.ifla.org
- El camino más fácil. Directrices europeas para generar información de Fácil Lectura (1998).
 ILSMH (ahora en Inclusion Europe)
 www.sidar.org
- Lectura fácil y comprensión lectora en personas con discapacidad intelectual (2012).
 Vived, Elías y Molina, Santiago. Universidad de Zaragoza.
- En la página web de la Asociación Lectura Fácil podrás encontrar artículos y documentos sobre Lectura Fácil.
 www.lecturafacil.net



